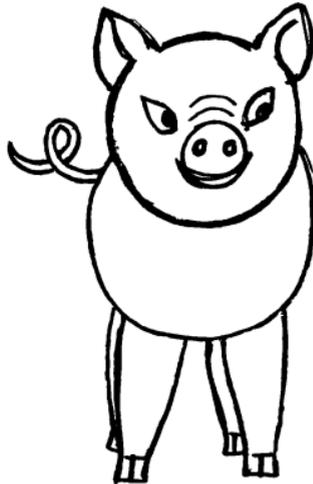


NI SIHUATL HUAN NIPITZO

La Mujer y Su Marrano



MEXICA DE LA HUASTECA

NI SIHUATL HUAN NIPITZO

La Mujer y Su Marrano

MEXICA DE LA HUASTECA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 1965 4-031

3C



Se tonatij se sihuatl tlachpanayaya
ipan ichaj huan moehuij se pesoj. Nimaj
quijtoj ni sihuatl: —¿Tlaque nimocohuis
ica ni se pesoj? Achi cuali nimocohuilis
se pitzotl. Nimaj moco huilito se pitzotl
campa monamacaj.



Nimaj ni sihuatl quiilpic nipitzo huan yejuantij ajsitoj campa eltoya se puerta. Monequiyaya tlejcovej huan temosej para panosej.



Quijlij ni sihuatl: —Xiajcotzicuini,
pitzotl, ipan ni puerta. Huan amo
quinejqui ajcotzicuinis.



Nimaj quiiytoj ni sihuatl:
—Nimoyolcocohua pampa nopitzo amo
quinejqui ajcotzicuinis huan amo
tiajsisej nochaj.



Nimaj quiitac se chichi huan
quiijlij: -- Chichi, xijtlanquechi nopitzo
pampa nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis
huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni chichi
amo quinejqui quitlanquechis ni pitzotl.



Nimaj ni sihuatl quiitac se cuahuitl huan quiijlij: -- Cuahuitl, xijmaquili ni chichi pampa ni chichi amo quinejqui quitlanquechis nopitzo huan nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni cuahuitl amo quinejqui quimaquilis ni chichi.



Nimaj ni sihuatl quiitac se tlitl
huan quiijlij: —Tlitl, xijtlati ni cuahuitl
pampa ni cuahuitl amo quinejqui
quimaquilis ni chichi. Huan ni chichi
amo quinejqui quitlanquechis nopitzo.
Huan no pitzo amo quinejqui ajcotzicuinis
huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni tlitl
amo quinejqui quitlatis ni cuahuitl.



Nimaj ni sihuatl quiitac se atl huan
quijlij: —Atl, xijsehui ni tlitl pampa ni
tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuitl.
Huan ni cuahuitl amo quinejqui
quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo
quinejqui quitlanquechis nopitzo. Huan
nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis; huan
amo tiajsisej nochaj. Huan ni atl amo
quinejqui quisehuis ni tlitl.



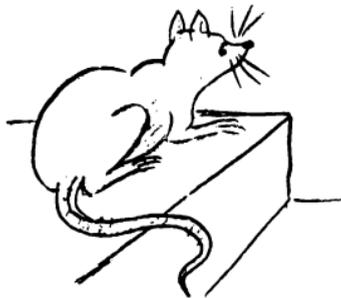
Nimaj ni sihuatl quiitac se vacaj huan quiijlij. -- Vacaj, xiconi ni atl pampa ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl. Huan ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuitl; huan ni cuahuitl amo quinejqui quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo quinejqui quitlanquechis nopitzoj. Huan nopitzoj amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni vacaj amo quinejqui quionis ni atl.



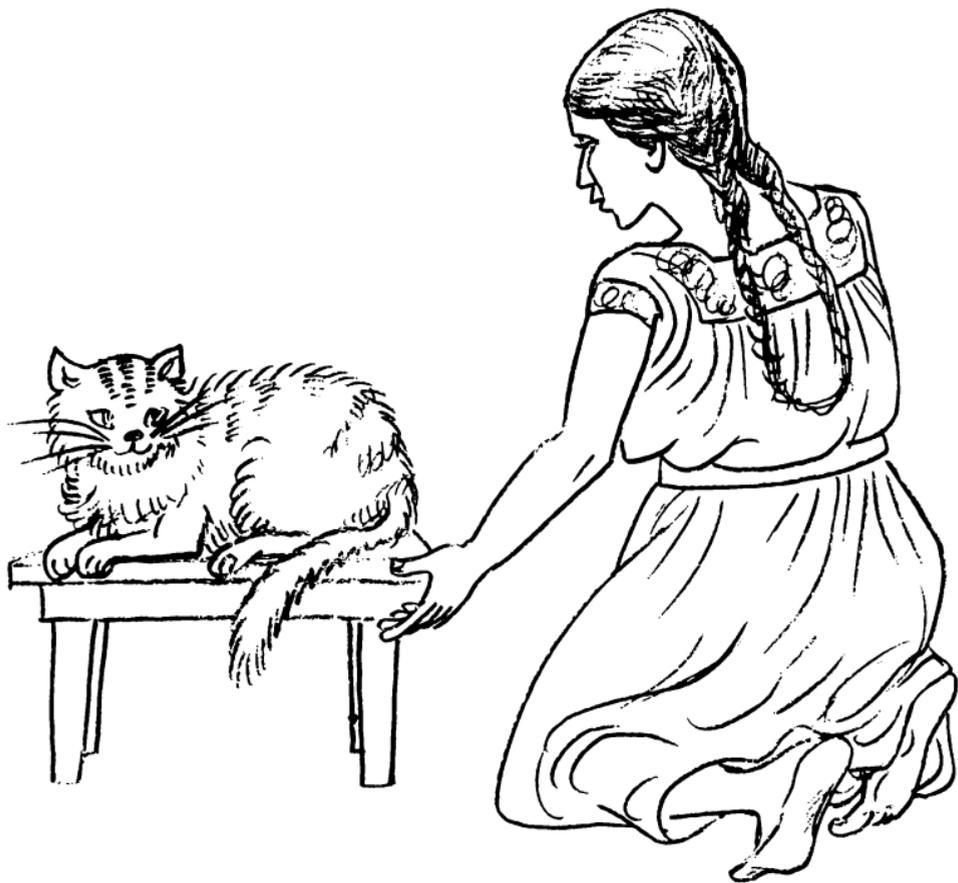
Nimaj ni sihuatl quiitac se
vacajmictijquetl huan quiijlij:
—Vacajmictijquetl, xijmicti ni vacaj
pampa ni vacaj amo quinejqui quionis
ni atl. Huan ni atl amo quinejqui
quisehuis ni tlitl; huan ni tlitl amo
quinejqui quitlatis ni cuahuitl; huan ni
cuahuitl amo quinejqui quimaquilis ni
chichi; huan ni chichi amo quinejqui
quitlanquechis nopitzo. Huan nopitzo
amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo
tiajsisej nochaj. Huan ni
vacajmictijquetl amo quinejqui quimictis
ni vacaj.



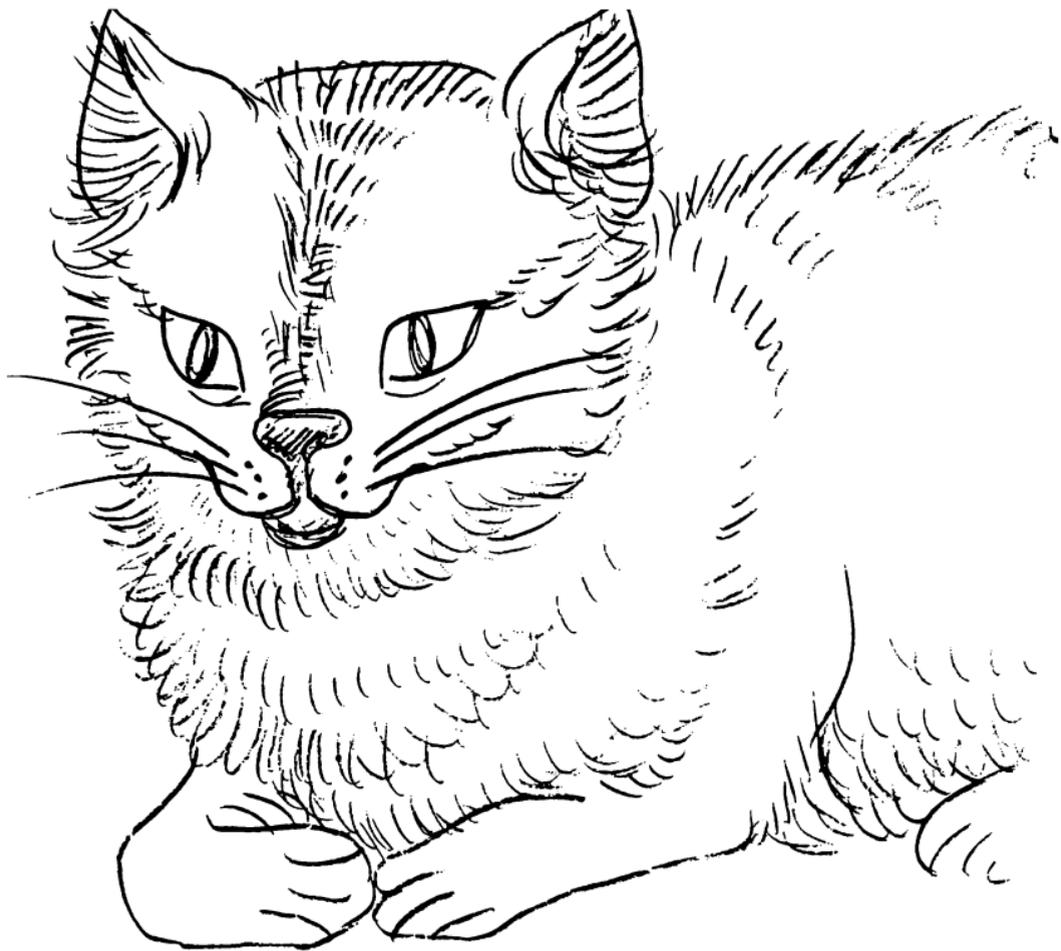
Nimaj ni sihuatl quiitac se mecatl huan quiilij: —Mecatl, xicuahuiyoni ni vacajmictijquetl pampa ni vacajmictijquetl amo quinejqui quimictis ni vacaj. Huan ni vacaj amo quinejqui quionis ni atl; huan ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl; huan ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuitl; huan ni cuahuitl amo quinejqui quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo quinejqui quitlanquechis nopitzo. Huan nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo tiajsisej nochaj. Huan ni mecatl amo quinejqui quicuahuiyonis ni vacajmictijquetl.



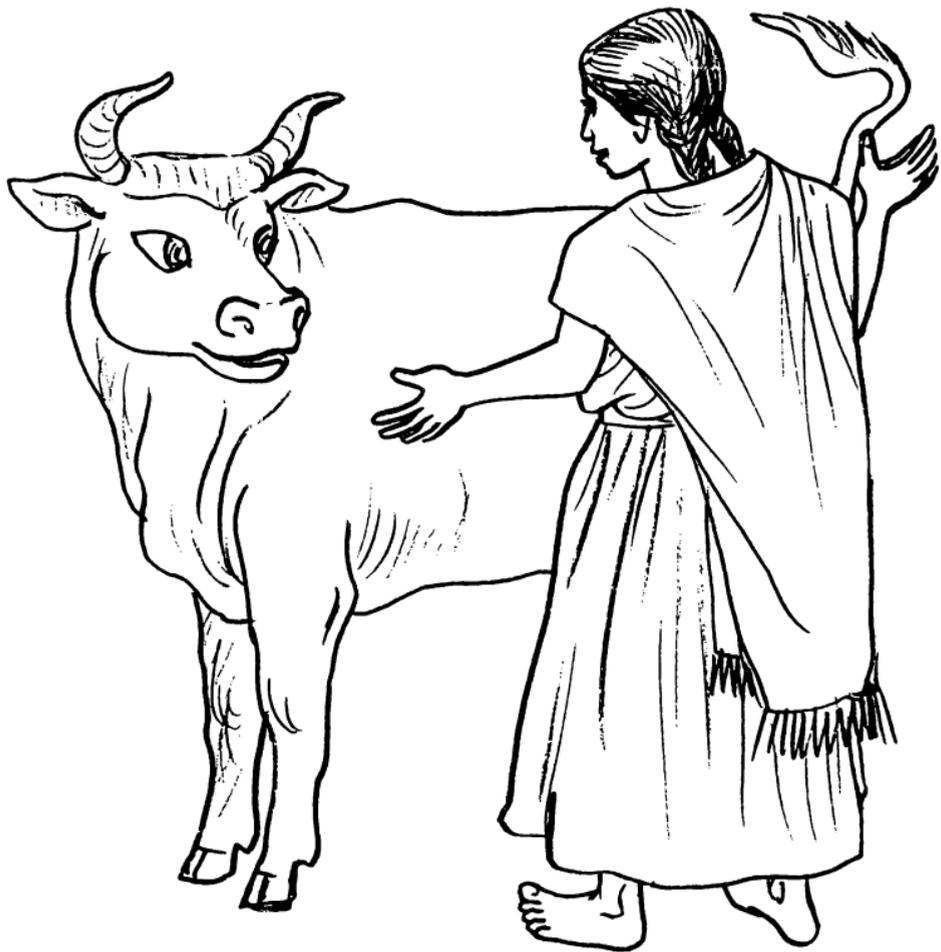
Nimaj ni sihuatl quiitac se
quimichij huan quijlij, —Quimichij:
xijtejtequi ni mecatl pampa ni mecatl
amo quinejqui quicuahuiyonis ni
vacajmictijquetl. Huan ni vacajmictijquetl
amo quinejqui quimictis ni vacaj; huan ni
vacaj amo quinejqui quionis ni atl; huan
ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl;
huan ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni
cuahuitl; huan ni cuahuitl amo quinejqui
quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo
quinejqui quitlanquechis nopitzo. Huan
nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis huan
amo tiajsisej nochaj. Huan ni quimichij
amo quinejqui quitejtequis ni mecatl.



Nimaj ni sihuatl quiitac se mistoj huan quijlij: —Mistoj, xiquitzqui ni quimichij pampa ni quimichij amo quinejqui quitejtequis ni mecatl. Huan ni mecatl amo quinejqui quicuahuiyonis ni vacajmictijquetl; huan ni vacajmictijquetl amo quinejqui quimictis ni vacaj; huan ni vacaj amo quinejqui quionis ni atl; huan ni atl amo quinejqui quisehuis ni tlitl; huan ni tlitl amo quinejqui quitlatis ni cuahuatl; huan ni cuahuatl amo quinejqui quimaquilis ni chichi; huan ni chichi amo quinejqui quitlanquechis nopitzo. Huan nopitzo amo quinejqui ajcotzicuinis huan amo tiajsisej nochaj.



Nimaj quijlilij ni mistoj: —Cuali
niquitzquis ni quimichij tla achtohui
tinechmacas leche.



Nimaj ni sihuatl quiitac se vacaj
huan quiijlij: —Vacaj, xinechmaca leche.
Huan ni vacaj quiijlij: —Cuali nimitzmacas
leche tlaj achtohui tinechmacas sacatl.



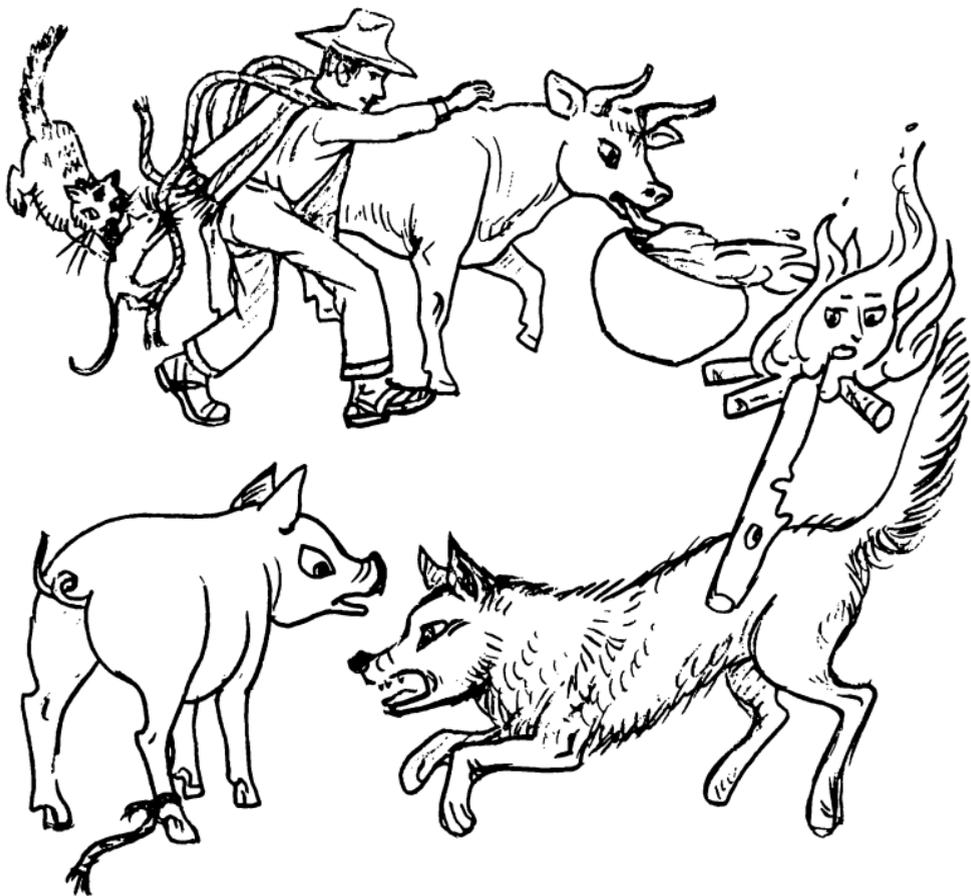
Nimaj ni sihuatl quicuito sacatl
huan quitlamacac ni vacaj.



Huan ni vacaj quicujqui ni sacatl.
Nimaj ni vacaj quimacac leche ni sihuatl.



Huan ni sihuatl quimacac leche ni
mistõoj. Huan ni mistõoj quionic ni leche
huan nimantzij motenpipitzojquij.



Nimaj ni mistoj quinequiaya
quitsquis ni quimichij. Huan ni
quimichij quinequiaya quitlanquechis ni
mecatl. Huan ni mecatl quinequiaya
quicuahuiyonis ni vacajmictijquetl. Huan
ni vacajmictijquetl quinequiaya quimictis
ni vaca. Huan ni vaca quinequiaya
quionis ni atl. Huan ni atl quinequiaya
quisehuis ni tlitl. Huan ni tlitl
quinequiaya quitlatis ni cuahuitl. Huan
ni cuahuitl quinequiaya quimaquilis ni
chichi. Huan ni chichi quitlanquechic ni
pitzotl.



Huan ni pitzotl tzajtzic huan
ajcotzicuinqui. Huan ni sihuatl ajsito
ichaj ca cuali.

El Cuento de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Qué compraré con esta moneda chueca? -se dijo:

-Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a una cerca. Le dijo al marrano:

-Marrano, hazme el favor de brincar esta cerca.

Pero el marrano no quiso brincar. Luego se dijo a ella misma:

-Este marrano no quiere brincar la cerca y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco más lejos; se encontró un perro y le dijo:

-Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella habló así al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué más lejos y vió un palo y le dijo al palo:

-Palo, pégame al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo:

-Lumbre, quema al palo, porque el

palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré esta noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una cazuela de agua y dijo:

-Agua, apaga la lumbre porque la lumbre no quema al palo, el palo no le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el agua no quiso.

Luego vió una vaca y dijo:

-Vaca, bébete el agua porque el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió a un hombre y le dijo:

-Señor, coja a la vaca porque la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo:

-Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coje la vaca y la vaca no se bebe el agua y el agua no apega la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo:

-Ratón, roe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre, y el hombre no coje la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la cerca, y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo:

-Gato, coge al ratón porque el ratón no roe el lazo, y el lazo no cuelga al hombre, y el hombre no coje la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro, y

el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la cerca, y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato: -Está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba la vaca y le dijo:

-Vaca, vengo a que me des leche.

Luego dijo la vaca: -Está bien, si Ud. me trae un manojito de zacate de maíz yo le daré leche.

Luego fué la mujer donde había zacate de maíz y le trajo a la vaca.

Luego cuando la vaca acabó de comerse el zacate de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger el ratón, y el ratón a roer el lazo, y el lazo comenzó a colgar al hombre, y el hombre comenzó a coger la vaca, y la vaca comenzó a tomar el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo, y el palo a pegar al perro, y el perro comenzó a morder al marrano.

El marrano gritó y brincó la cerca.

Así fué como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1965
en los talleres gráficos del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

